

La conjugación del verbo en la lengua wayuu

José Álvarez
Universidad del Zulia

1 EL INFINITIVO Y LAS CONJUGACIONES

En español y muchas otras lenguas, los verbos se enuncian en infinitivo: *amar, estudiar, comer, temer, partir, salir*. El INFINITIVO es una forma no finita, es decir, no conjugada, ya que carece de la flexión de persona, tiempo y número. En español tradicionalmente se ha asumido que el infinitivo es una palabra de clase híbrida, por cuanto tiene al mismo tiempo propiedades de nombre y de verbo, según la construcción. Por eso se dice con frecuencia que el infinitivo es el nombre del verbo.

Al igual que en español, los verbos del wayuunaiki se enuncian en el infinitivo: *asakaa* ‘saludar’, *ayonnajaa* ‘bailar’, *atunkaa* ‘dormir’, *ekaa* ‘comer’, *achajawaa* ‘buscar’, *a’yatawaa* ‘trabajar’. El infinitivo carece de indicación del tiempo del evento o característica a que se refiere el verbo, así como de la persona y el número de los que participan en él.

Contrapuesto a esto, en una forma FINITA como *wasakeena* ‘nosotros los saludaremos’, se indica que el evento se realizará en el futuro (tiempo) y que el hablante (primera persona) junto con más participantes (número plural) tomarán parte en él. Pero en su infinitiva *asakaa* ‘saludar’, el evento se presenta de forma general, sin indicar tiempo, persona o número.

El infinitivo es la forma de cita de los verbos y, como tal, los verbos en wayuunaiki se presentan en esa forma en el diccionario. Como nombre que es, puede cumplir diversas funciones, como se observará en las siguientes oraciones donde hemos subrayado los infinitivos presentes: puede llevar el artículo determinado (a, b, c, h, n), ser cabeza del sujeto (a, b, c) o del objeto de cláusulas transitivas (d, e), ser término de preposiciones (a, g, h, i, j, k, l, m), ser poseedor en una frase posesiva (f), ser el sujeto o el predicado de una cláusula ecuativa (n), etc. Como verbo que es, puede llevar complementos verbales, como el complemento directo (d, e, k, l):

a. *Antüsü tü mojuukoo aa'in sünain amayeinjaa aa'inrua.*

Llegó la añoranza (= el añorar) hiriendo más a los corazones.

b. *Kapüleeinjatü tü a'yataawaakalü.*

El trabajo (= el trabajar) va a ser difícil.

c. *Kamalainsü tü awate'eraakat.*

Las carreras (= el hacer correr) son agradables.

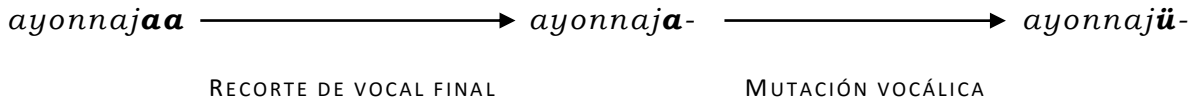
- d. *Atijaainapa waya aainjaa tü keesükaa.*
Ya sabemos hacer el queso.
- e. *¿Atüjashi pia atükaa wayuunkeera?*
¿Tú sabes moldear muñecas?
- f. *Iiwa, sükaliashaanakaa kaaliwaa.*
Primavera, tiempo del amar.
- g. *Ayuutushi nushunula jüchiki a'yalajaa.*
Se sonó los mocos después de llorar.
- h. *Wayuu eekai jülatüin nüpyalu'upünaa, ji'rapünaain jünain tü a'yalajaakalü.*
Las personas que pasaban por la casa de él lo veían llorando (= en el llorar).
- i. *E'eminatsü taya siki jüpüla a'lakajaawaa.*
Yo amontono leña para cocinar.
- j. *Antüshi jünain amünajaa nuu'uichikanain epeyüikai.*
Llegó para rastrear las huellas del epeyüi.
- k. *Tü kasakalüirua tanain antüsüirua sünain asaajaa taya.*
Mi familia vino a buscarme.
- l. *O'unushi wayuukai jünain asaajaa amakai.*
El hombre se fue a buscar el caballo.
- m. *Antüshi taya süpüla ayonnajaa sümaa jimo'onnuu.*
Yo vine para danzar con las adolescentes.
- n. *Tü atchinjirawaakalü wanee shaitaa.*
La lucha (= el luchar) es un juego (= jugar).

En wayuunaiki los infinitivos se dividen en dos tipos. Un primer tipo de infinitivo es el que termina en cualquiera de las seis vocales largas de la lengua: **aa**, **ee**, **ii**, **oo**, **uu**, **üü**. Un segundo tipo de infinitivo es aquel que termina únicamente en **waa** (con excepciones muy puntuales). Esta distinción es importante porque determina cómo va a ser la forma de conjugación de cada verbo en particular. Diremos que los verbos que tienen el infinitivo en vocal larga pertenecen a la PRIMERA CONJUGACIÓN. Los verbos que tienen el infinitivo en **waa** pertenecen a la SEGUNDA CONJUGACIÓN. Las diferencias entre ambas conjugaciones radican en la forma que adopta el tema verbal al cual se han de añadir las diferentes desinencias.

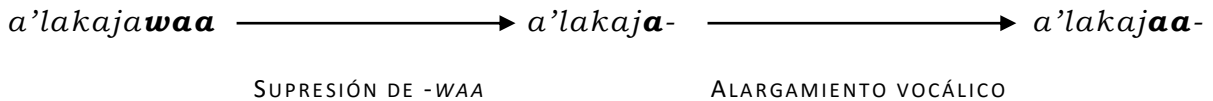
2 EL TEMA VERBAL

Llamaremos TEMA VERBAL a la base del verbo a la que se le añaden los diferentes elementos de la conjugación. Existe un procedimiento sencillo para, a partir del infinitivo, obtener el tema verbal que servirá de base para conjugar el verbo mediante la adición de diversos morfemas.

Para obtener dicho tema a partir de los infinitivos de la primera conjugación, como *ayonnajaa* ‘bailar’, se les recorta la vocal final del infinitivo: **aa** → **a**, **ee** → **e**, **ii** → **i**, **oo** → **o**, **uu** → **u**, **üü** → **ü**. Adicionalmente, los temas que, una vez recortada la vocal final, terminan en **a** y **o** pueden sufrir otra alteración llamada MUTACIÓN VOCÁLICA, que consiste en el cambio de dichas vocales en **ü** (a veces en **u**):



Para obtener el tema a partir de los infinitivos de la segunda conjugación, como *a'lakajawaa* ‘cocinar’, se suprime la terminación **-waa**, pero la vocal precedente debe alargarse (a menos que ya sea larga o que haya una consonante final):



Una vez obtenidos así los temas verbales, se añaden los distintos sufijos necesarios para la conjugación. Ilustraremos esto con el tiempo más común de la conjugación, el tiempo llamado presente-pasado. Éste se forma agregando directamente al tema verbal los sufijos de género-número **-shi** para el masculino, el sufijo **-sü** para el femenino y el sufijo **-shii** para el plural (con variante dialectal **-shin**), como se ilustra en estos verbos que nos sirve de modelos:

	PRIMERA CONJUGACIÓN	SEGUNDA CONJUGACIÓN
	<i>ayonnajaa</i> ‘bailar’	<i>a'lakajawaa</i> ‘cocinar’
	-----	-----
MASCULINO	<i>ayonnajüşhi</i>	<i>a'lakajaashi</i>
FEMENINO	<i>ayonnajüşü</i>	<i>a'lakajaasü</i>
PLURAL	<i>ayonnajüşhii</i>	<i>a'lakajaashii</i>

Un verbo así conjugado sólo tiene tres formas diferentes en el paradigma de un tiempo y basta con dar esas tres formas sin indicar explícitamente el sujeto. En estas formas verbales sólo se expresa el tiempo, así como el género y número del sujeto. Como los sufijos de género-número **-shi**, **-sü**, **-shii** no expresan la persona del sujeto, dicha persona debe expresarse mediante frases nominales o pronombres, a menos que se esté sobreentendida debido al contexto.

Si quisiéramos recitar la conjugación de un verbo wayuu al estilo del español en todas las personas y números de un tiempo, como es el caso de *amo, amas, ama, amamos, amáis, aman*, la misma podría decirse de la siguiente manera:

1S	<i>ayonnajüşhi/ayonnajüsü taya</i>
2S	<i>ayonnajüşhi/ayonnajüsü pia</i>
3M	<i>ayonnajüşhi nia</i>
3F	<i>ayonnajüsü shia</i>
1P	<i>ayonnajüşhii waya</i>
2P	<i>ayonnajüşhii jaya</i>
3P	<i>ayonnajüşhii naya</i>

Sin embargo, no recomendamos esta práctica, ya que va contra la realidad lingüística de que el verbo wayuu sólo tiene tres formas en la construcción subjetiva y que tales formas no expresan la persona gramatical del sujeto, sólo su género y número. El sujeto puede existir fuera del verbo como pronombre o frase nominal plena, o puede incluso estar sobreentendido gracias al contexto:

<i>Ayonnajüşhi Kamiirü (taya, nia, pia).</i>	Camilo baila.
<i>Ayonnajüsü Mariia (taya, shia, pia).</i>	María baila.
<i>Ayonnajüşhii tepichikana (waya, naya, jaya).</i>	Los niños bailan.
<i>A'lakajaashi Kamiirü (taya, nia, pia).</i>	Camilo cocina.
<i>A'lakajaasü tü wayuu antakalü (taya, shia, pia).</i>	La wayuu que vino cocina.
<i>A'lakajaashii wayuukana (waya, naya, jaya).</i>	Los wayuu cocinan.

Es necesario apuntar que la vocal de los sufijos de género-número *-shi* y *-sü* suelen sonar muy débiles en el habla rápida, lo que ha llevado a algunos a escribirlos simplemente como **sh** y **s** respectivamente: *ayonnajüşh* y *ayonnajüs*. Siguiendo el principio de la escritura completa, recomendamos evitar suprimir estas vocales al escribir: *ayonnajüşhi* y *ayonnajüsü*.

Recapitulando, para determinar la conjugación a la que pertenece un verbo, basta observar si su infinitivo termina en vocal larga (el verbo es de la primera conjugación), o en *-waa* (el verbo es de la segunda conjugación). La vocal final del tema en la primera conjugación es una vocal corta, que puede sufrir mutación vocálica (*ekaa* → *eküsü* ‘comer’) o no sufrir tal mutación (*anaa* → *anasü* ‘estar bien’). La vocal final del tema en la segunda conjugación es una vocal larga (*e’itawaa* → *e’itaasü* ‘colocar’), un diptongo (*jemeiwaa* → *jemeisü* ‘nacer’) o estar trabada por consonante **n** (*kachonwaa* → *kachonsü* ‘tener hijo’).

Existe, sin embargo, alrededor de una docena de verbos que, aunque sus infinitivos terminan en **waa**, no pertenecen a la segunda conjugación, sino a la primera: *makuwaa* ‘andar lentamente’, *kakuwaa* ‘andar rápidamente’, *maa’awaa* ‘perderse’, *yuwaa* ‘ser prostituta’, *pasanuwaa* ‘ser delgado’, *pawalawaa* ‘estar hermanados’, *wanawaa* ‘ser igual’, *pejeewaa* ‘estar cercanos uno de otro’, *aleewaa* ‘tener amistad’.

Al establecer el tema de estos verbos terminados en la secuencia **waa** que pertenecen a la primera conjugación, no se puede suprimir dicha secuencia, sino simplemente recortar la vocal larga: *makuwashi*, *kakuwashi*, *maa'awashi*, *yuwasü*, *pasanuwashi*, *pawalaawashii*, *wanaawashii*, *pejeewashii*, *aleewashii*.

Existen incluso unos poquísimos infinitivos homófonos de verbos que corresponden a conjugaciones distintas, como es el caso de *ko'uwaa* 'tener cuernos' y *ko'uwaa* 'tener ojos' (también aparece *ko'uu*). El tema del primero es *ko'uwa-*, como se observa en la forma conjugada *ko'uwashii* 'él tiene cuernos', mientras que el tema del segundo es *ko'u-*, como se ve en la forma conjugada *ko'ushi* 'él tiene ojos'.

Otro tanto sucede con *wanaawaa* 'toparse con' y *wanaawaa* 'ser igual que'. El tema del primero es *wanaa-*, como se observa en la forma conjugada *wanaashii* 'él se topó' (*Wanaashii nümaa pia* 'Tú te topaste con él'), mientras que el tema del segundo es *wanaawa-*, como se observa en la forma conjugada *wanaawashii* 'él es igual que' (*Wanaawashii taya nümaa* 'Yo soy igual que él'). Estos casos son tan poco numerosos que afectan muy poco la generalización presentada sobre cómo obtener el tema a partir del infinitivo.

3 VERBOS ACTIVOS Y VERBOS ESTATIVOS

Para entender el funcionamiento de los verbos en wayuunaiki, es esencial manejar otra distinción importante. Los verbos en wayuunaiki se dividen en **ACTIVOS** y **ESTATIVOS**, según un conjunto de propiedades semánticas, morfológicas y sintácticas.

- Desde el punto de vista semántico, los verbos estativos indican estados, mientras que los verbos activos indican acción.
- Desde el punto de vista morfológico, los verbos de estado nunca llevan prefijo, mientras que los verbos activos siempre llevan prefijo.
- Desde el punto de vista sintáctico, los verbos de estado son siempre intransitivos, mientras que los verbos de acción pueden ser algunos transitivos y otros intransitivos.

Una buena pista de la diferencia semántica la ofrece la traducción de los verbos estativos al español, ya que un buen número de verbos estativos se traduce con el verbo *estar* o el verbo *ser* más un adjetivo: *sha'wataa* 'estar parado', *kerawaa* 'estar completo', *chuwataa* 'estar encendido', *mütsiiaa* 'ser negro', *iraa* 'ser insípido'. Sin embargo, verbos estativos como *makataa* 'quedarse', *waraitaa* 'pasear', *shankataa* 'cojear' y otros quizás no admitan fácilmente tal tipo de traducción. Por eso la distinción semántica resulta a veces difícil de percibir.

Por otra parte, la distinción morfológica es relativamente fácil de observar si se tiene en cuenta lo siguiente. Todo verbo activo siempre lleva un prefijo personal (uno los siete prefijos ya estudiados) cuando está conjugado y si no lo lleva, entonces toma el prefijo impersonal *a-*. Este prefijo a veces aparece como *o-* y a veces como *e-*

dependiendo de la primera vocal de la raíz del verbo. En el infinitivo no puede aparecer un prefijo personal porque, como ya se dijo, el infinitivo es una forma no conjugada o no personal del verbo, ya que carece de la flexión de persona, tiempo y número. Por esta causa, todo verbo activo tiene su infinitivo con una **a**, una **o**, o una **e** inicial: *asha'walawaa* 'pararse', *ojutalaa* 'abrir', *ekeroloo* 'entrar'.

Los verbos estativos, por su parte, nunca pueden llevar ningún prefijo, ni personal, ni impersonal. Por esta causa, la inmensa mayoría de los verbos estativos tiene un infinitivo que comienza con una consonante, o con una **ü**, una **u**, o una **i**: *makataa* 'quedarse', *pirataa* 'estar lleno', *kayamaa* 'estar manchado', *talataa* 'estar contento', *waraitaa* 'caminar', *jakūtaa* 'estar maduro', *isaa* 'escaparse', *unataa* 'andar', *ürüttaa* 'lloriquear'. Pocos verbos estativos empiezan por **a**, **o**, y **e**.

La distinción sintáctica está emparentada con la semántica. Los verbos estativos son intransitivos y por lo tanto nunca pueden tener complemento directo. Sin embargo, hay verbos activos intransitivos como *atunkaa* 'dormir', *eisalawaa* 'acostarse', *o'otowaa* 'montarse', y verbos activos transitivos como *achitaa* 'golpear', *asotoo* 'puyar', *ojotoo* 'botar', *ojottaa* 'morder', *e'raajaa* 'conocer', *ekaa* 'comer'.

4 LOS SUFIJOS TEMÁTICOS

Se ha explicado que, para obtener el tema verbal a partir del infinitivo, a los verbos de la primera conjugación, como *ayonnajaa* 'bailar', se les recorta la vocal final y que, en muchos casos, la vocal recortada puede sufrir además mutación vocálica (**a**, **o** → **ü**, **u**). A los verbos de la segunda conjugación, como *a'lakajawaa* 'cocinar', se les suprime la terminación *-waa* y se les alarga la vocal que la precedía, a menos que ya sea larga o que antes de *-waa* esté una consonante.

Como todos los verbos activos en infinitivo siempre llevan el prefijo impersonal (PI), los infinitivos de estos verbos comienzan con una **a**, una **o**, o una **e**, variantes de dicho prefijo: *apūtaa* 'dejar, abandonar', *achajawaa* 'buscar', *olojoo* 'cazar', *o'otowaa* 'montarse', *e'raajaa* 'conocer', *epitaa* 'barrer'. Pero tales vocales no forman parte del tema. Los verbos estativos, en cambio, nunca pueden llevar prefijos.

Incluso suprimiendo el PI, el tema base no siempre es morfológicamente simple. Ehrman (1972:53-59) estableció que a menudo dicho tema está formado por una raíz acompañada de un sufijo temático (ST). Los verbos estativos pueden tener como ST *-ta* o carecer de él, mientras que los verbos activos pueden tener como ST *-ta*, *-ja*, *-la*, *-na*, o *-ka*. Son las vocales de los ST las que sufren mutación en ciertas formas del paradigma verbal y de la derivación. Si un verbo estativo carece de ST, las vocales finales de tema no sufren mutación vocálica: *malaa* 'ser tonto' → *malasü* 'es tonta'.

La mayoría de los temas de verbos activos contienen un sufijo temático. Por ello, si estamos ante un verbo activo o estativo que sufre mutación vocálica, el tema necesariamente contiene un sufijo temático cuya vocal es afectada. Sin embargo, existen alrededor de doce verbos activos que sufren mutación vocálica para los

cuales es difícil segmentar el tema verbal en raíz + ST, siendo los más frecuentes *aapaa* ‘oír, dar’, *antaa* ‘venir, llegar’, *asaa* ‘beber’, *e’raa* ‘ver’, *ekaa* ‘comer’, y *o’unaa* ‘ir’.

Los verbos activos que tienen el ST-*ka* normalmente también sufren mutación vocálica en la conjugación y derivación: *achekaa* ‘querer’ → *acheküsü* ‘ella quiere’. Sin embargo, en muchos casos es difícil segmentar dichos temas en una raíz y un sufijo temático, ya que la raíz no suele aparecer en otros contextos.

A continuación, se ofrece una muestra de verbos activos y estativos para resaltar la presencia o ausencia de ST, del PI y de la mutación vocálica en diversos temas:

INFINITIVO	GLOSA	TEMA VERBAL	CONJUGADO	
<i>ayonnajaa</i>	bailar	a- yonna -ja-	<i>ayonnajüsü</i>	} ACTIVOS
<i>oljoo</i>	cazar	o- lo -jo-	<i>oljüsü</i>	
<i>asaa</i>	beber	a- sa -Ø-	<i>asüsü</i>	
<i>apütaa</i>	dejar	a- pü -ta-	<i>apütüsü</i>	
<i>makataa</i>	quedarse	Ø- maka -ta-	<i>makatüsü</i>	} ESTATIVOS
<i>talataa</i>	estar contento	Ø- tala -ta-	<i>talatüsü</i>	
<i>malaa</i>	ser tonto	Ø- mala -Ø-	<i>malasü</i>	
<i>kerawaa</i>	estar completo	Ø- keraa -Ø-	<i>keraasü</i>	

5 FORMACIÓN DEL IMPERATIVO

Ilustraremos la relación entre tema verbal y tipo de verbo con la formación del imperativo, pues en esta forma aparece siempre el tema verbal inalterado. Se conoce como IMPERATIVO la forma del verbo usada para transmitir órdenes, ruegos, súplicas, o cualquier otro acto de comunicación donde pedimos al receptor que realice determinada acción o comportamiento: *ve, sal, corre, siéntate, camina, vengan, corran, siéntense, caminen*. Los imperativos más comunes están dirigidos a la segunda persona del singular *tú* y del plural *ustedes*, y son éstos los que examinaremos aquí, pero el imperativo se extiende a todas las personas gramaticales, tal como se plantea en Mosonyi (2000:373) y Olza & Jusayú (1986:80). Sin embargo, hay que recordar que el escaso uso de los imperativos de personas distintas de la segunda se debe a que el imperativo es normalmente un modo defectivo y por ello no suele presentar formas para todas las personas y números.

En wayuunaiki el imperativo se forma de dos maneras diferentes según el tipo de verbo. En la primera conjugación, tanto los verbos activos como los estativos recortan la vocal final del infinitivo, pero no sufren mutación vocálica. En la segunda conjugación se suprime *-waa* del infinitivo y se alarga la vocal que queda.

Si el verbo es activo, se suprime el prefijo impersonal *a-* y a este tema le colocamos los prefijos de segunda persona: *pü-* para singular y *ja-* ~ *jü-* para el plural:

apütaa → *apüta-* → *-püta-* → *püpüta, japüta*
 dejar TEMA deja tú, dejen Uds.

achajawaa → *achaja-* → *achajaa-* → *-chajaa-* → *püchajaa, jachajaa*
 buscar TEMA busca tú, busquen Uds.

Sin embargo, si el verbo es estativo, como estos verbos no admiten prefijos, es necesario indicar la segunda persona con los pronombres personales *pia* 'tú' para singular y *jaya* ~ *jia* 'ustedes' para plural:

jimataa → *jimata-* → *jimata* *pia*, *jimata jaya*
 quietarse TEMA aquíetate tú, aquíetense Uds.

kamanewaa → *kamane-* → *kamane-* → *kamane* *pia*, *kamane jaya*
 ser amable TEMA sé amable tú, sean amables Uds.

Los imperativos pueden reforzarse con *maa*, *mata* y *jümata*. Las siguientes oraciones ilustran el empleo de estas formas imperativas:

Püikalaa nuyuupünaa wunu'uliakai ee pa'atapaja sa'walin.
 Siéntate debajo del árbol y aguarda a que sea de noche.

Yapa jaya, yapa jaya, joo'uya wasaajaiwa maama.
 Alistense, alistense, vamos a buscar a mamá.

Pika maa, emira pia püma'iki.
 Come pues y hártate antes de ir.

Ja'yuurü, taaneewaa, pütamaa mawala, pu'una mata.
 Ya va a amanecer, cuñado, levántate ya y vete, pues.

6 LA CONJUGACIÓN

La CONJUGACIÓN verbal es el conjunto de todas las formas de un verbo que se originan de la expresión formal de las diferentes categorías que tenga la lengua para persona, número, género, tiempo, aspecto, modo y voz. Al conjunto de estas formas se le llama también paradigma verbal. Conjuguar un verbo es colocar ese verbo en todas las formas que se generen por las categorías en cuestión.

De manera inversa, identificar una forma verbal es especificar qué valor tienen las categorías en cuestión para esa forma. Así, por ejemplo, si estamos ante la forma verbal *comprábamos*, podemos especificar que es la primera **persona** del **número** plural del **tiempo** copretérito del **modo** indicativo de la **voz** activa del verbo *comprar*.

Todas las formas de un mismo verbo constituyen un único lexema y generalmente existe una forma canónica del verbo, o lema, que se usa convencionalmente para

representar ese lexema en los diccionarios. En español y wayuunaiki ese lema es el infinitivo, mientras que otras lenguas usan otras formas para ello.

El término conjugación se aplica sólo a la flexión de los verbos y no a otras clases de palabras. También se restringe este término a las formas finitas del verbo y no se aplica a las formas no finitas del verbo, como el infinitivo y el gerundio, que carecen de expresión de la mayoría de las categorías mencionadas.

Una propiedad morfosintáctica importante de la conjugación es la concordancia, que se refiere al hecho de que algunas de las categorías, en particular la persona, el número y el género, suelen indicar propiedades de los sujetos de los verbos: *Los estudiantes comerán/ *comerá/ *comerás friche con arepa.*

Dependiendo de la lengua, la conjugación se realiza mediante la adición de prefijos y sufijos a una base que contiene la raíz del verbo. Los principales elementos morfológicos que entran en la conjugación de un verbo en wayuunaiki son:

6.1 Tema (TM)

El TEMA es la base a la que se añaden los prefijos y sufijos necesarios para conjugar un verbo. Este tema puede ser simple o complejo. El tema será simple si el mismo consta de una raíz más un sufijo temático, si lo exige. Será complejo cuando tenga AUMENTOS TEMÁTICOS (AT), que son elementos adicionales propios de las formas desiderativa, causativa, pasiva y otras.

Tómese, por ejemplo, el tema simple del verbo *aya'lajaa* 'comprar'. Sabemos que la *a-* es un prefijo que tienen los verbos activos (pero no los estativos) cuando no llevan un prefijo personal, por lo que lo denominamos "prefijo impersonal" (PI). Por otra parte, la *-a* final del infinitivo (INF) tampoco forma parte del tema, sino que es justamente la marca del infinitivo (en otros casos es *-waa*). Con el tema *-ya'laja-*, formado por la raíz *-ya'la-* y el sufijo temático *-ja*, podemos a la vez formar a su vez temas complejos mediante la adición de sufijos específicos para cada tema.

La mayoría de los verbos cuyos temas simples terminan en una vocal corta **a** y **o** que es parte de un sufijo temático sufren mutación vocálica (cambio de **a**, **o** por **ü**, **u**) o pierden esta vocal en los temas complejos. Un verbo con una vocal temática larga no sufre tal mutación. Los ejemplos que siguen ilustran la diferencia entre temas verbales simples y complejos. Nótese que la conjugación de un tema complejo no es necesariamente la misma del tema base:

PI	TEMA BASE	AUMENTO TEMÁTICO	SUFIJO INFINITIVO	INFINITIVO VERBAL	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TIPO DE TEMA
a-	ya'laja-	-∅	-a	aya'lajaa	comprar	→ SIMPLE
a-	ya'laja-	-ee	-waa	aya'lajeewaa	querer comprar	} → COMPLEJOS
a-	ya'laja-	-ira	-a	aya'lajiraa	hacer comprar	
a-	ya'laja-	-na	-a	aya'lajünaa	ser comprado	

6.2 Prefijos personales (PP)

Estos son siete prefijos personales para 1S, 2S, 3M, 3F, 1P, 2P y 3P que se utilizan también para indicar el poseedor con los nombres y el término con las preposiciones. Sin embargo, cuando aparecen en los verbos, ellos indican el sujeto: **ta***ya'lajeerü* 'yo la compraré', **pü***ya'lajeerü* 'tú la comprarás', **nü***ya'lajeerü* 'él la comprará', etc.

1 SINGULAR	<i>ta -</i>
2 SINGULAR	<i>pü -</i>
3 SINGULAR MASCULINA	<i>nü -</i>
3 SINGULAR FEMENINA	<i>sü - / jü -</i>
1 PLURAL	<i>wa -</i>
2 PLURAL	<i>ja - / jü -</i>
3 PLURAL	<i>na -</i>

Obsérvese que según la zona de La Guajira de la que se trate, el prefijo de tercera persona singular femenina puede ser *sü-* o *jü-*. Del mismo modo, el prefijo de la segunda persona plural puede ser *ja-* o *jü-* también según la zona.

6.3 Sufijos de tiempo y aspecto (STA)

Estos sufijos marcan los diferentes tiempos y aspectos del verbo, tales como el futuro, pasado y otros. Se añaden a temas simples y complejos. Los STA más comunes son: *-i* FUTURO INMINENTE, *-ee* FUTURO NEUTRO, *-inja* FUTURO DETERMINADO, *-yü* PASADO CERCANO, *-tujú* PASADO ANTERIOR, *-inka* PASADO REMOTO. Algunos se combinan entre sí.

En la siguiente tabla presentamos los STA más comunes usados para formar los diversos tiempos verbales, que ilustramos con la forma masculina (o de 1S) del verbo *apütaa* ‘dejar’, analizando su estructura morfológica, señalando si sufren o no mutación vocálica al añadir el STA, e indicando la tríada de SGN requerida (Ver Sección 4):

NOMBRE PROVISIONAL DEL TIEMPO	FORMA ILUSTRATIVA	ESTRUCTURA MORFOLÓGICA	MUTACIÓN VOCÁLICA	JUEGO SGN
PRESENTE-PASADO	<i>apütüshi</i>	/a-pütü- Ø -shi/	Sí	A
FUTURO INMINENTE	<i>apütüichi</i>	/a-pütü- i -chi/	Sí	B
FUTURO NEUTRO	<i>apüteechi</i>	/a-pütü- ee -chi/	Sí	B
FUTURO DETERMINADO	<i>apütüinjachi</i>	/a-pütü- inja -chi/	Sí	C
FUTURO PROPOSITIVO	<i>apütüshijachi</i>	/a-pütü-shi- ja -chi	Sí	A+C
PASADO INMEDIATO	<i>apütüichipa</i>	/a-pütü- i -chi- pa /	Sí	B
PASADO CERCANO	<i>apütayüi</i>	/a-püta- yü -i/	No	E
PASADO VIGENTE	<i>apütayüiya</i>	/a-püta- yü -i- ya	No	E
PASADO ANTERIOR	<i>apütatujúiya</i>	/a-püta- tujú -i- ya /	No	E
PASADO EXTENSO	<i>apütüshima'a</i>	/a-pütü-shi- ma'a /	Sí	A
PASADO REMOTO	<i>apütüshinka</i>	/a-pütü-shi- inka /	Sí	A
PASADO FRECUENTE	<i>apütamuyuu</i>	/a-püta- muyuu /	No	J
IMPERATIVO	<i>püpüta</i>	/pü-püta- Ø /	No	Ø
CONDICIONAL	<i>tapütüle</i>	/ta-püta- le /	Sí	J
FINAL	<i>tapütaiwa</i>	/ta-püta- iwa /	No	J
SIMULTÁNEO	<i>tapütaiwa'aya</i>	/ta-püta- iwa'aya /	No	J
CONSECUTIVO	<i>tapütakalaka</i>	/ta-püta- kalaka /	No	J
ANTERIOR	<i>tapütapa</i>	/ta-püta- pa /	No	J

6.4 Sufijos de género y número (SGN)

Los sufijos de género-número normalmente aparecen en el último lugar en el verbo. Marcan la oposición entre *masculino/femenino* y *singular/plural*. Aunque en el plural no hay sufijos diferenciados para el masculino y el femenino, puede formarse un femenino plural agregando *-irua* al femenino. La siguiente tabla muestra cómo los SGN se organizan en conjuntos de tres miembros, que se agrupan según el tiempo con el cual se combinan:

TRÍADAS →	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
MASCULINO	-shi	-chi	-chi	-(li)	-(li)	-chi	-(li)	-sa(li)		
FEMENINO	-sü	-rü	-tü	-rü	-lū	-rü	-lū	-salū	-in	-Ø
PLURAL	-shii	-na	-na	-na	-lii	-chii	-na	-salii		

Los SGN marcan concordancia con las frases nominales que representan. Ellos se refieren al sujeto en la construcción subjetiva y al objeto en la construcción objetiva. En la construcción subjetiva hay un único marcador de concordancia, reservado al sujeto. En la construcción objetiva hay dos marcadores de concordancia: un PP que se refiere al sujeto y un SGN que se refiere al objeto: *tapütüichi /ta-pütü-i-chi/* 'yo ya lo dejo', *tachajaainjachi /ta-chajaa-inja-chi/* 'yo voy a buscarlo'. Abreviaturas como *1S/M* deben leerse 'Sujeto de primera persona singular y objeto masculino'.

Todos los verbos tienen construcción subjetiva, pero la construcción objetiva sólo la puede tener un verbo activo, transitivo y que en la oración tenga un complemento directo u objeto que posea referencia específica (Condición ATRE):

- √ *Tachajaainjatü tü saruweesakalü.* Yo voy a buscar la cerveza. (ESPECÍFICA)
- * *Tachajaainjatü saruweesa.* Yo voy a buscar cerveza. (GENÉRICA)
- √ *Achajaainjachi taya saruweesa.* Yo voy a buscar cerveza. (ESPECÍFICA)

- √ *Tawakajüin sikikalü jüka tapoluin.* Yo corté la leña con mi hacha. (ESPECÍFICA)
- * *Tawakajüin siki jüka tapoluin.* Yo corté leña con mi hacha. (GENÉRICA)
- √ *Awakajüshi taya siki jüka tapoluin.* Yo corté leña con mi hacha. (ESPECÍFICA)

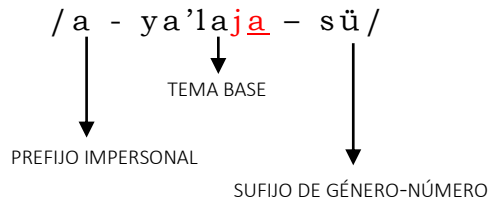
Los SGN no expresan la persona del sujeto, sino sólo el género y el número. Por ello la persona debe expresarse mediante un pronombre o una frase nominal, a menos que el contexto lo haga claro: *Aya'lajüşhi Juan/wayuukai/taya/pia.*

Son tantas las combinaciones posibles de prefijos personales, raíces, sufijos temáticos, aumentos temáticos, sufijos de tiempo y aspecto, sufijos de género-número, sufijos de modalidad y otros afijos, que es realmente gigantesco el número de formas que puede haber en la conjugación de un verbo wayuu. Más todavía, en

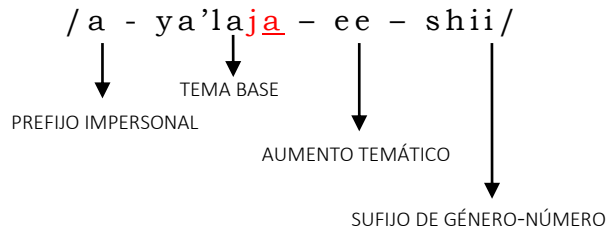
Mosonyi (2000:365) se afirma que “si nos atenemos al número posible de formas verbales en este idioma, llegaríamos probablemente al infinito”.

Examinemos cómo se relacionan estos elementos (TEMA, AT, PP, PI, STA, SGN) mediante el análisis morfológico de cuatro formas conjugadas del verbo *aya'lajaa* ‘comprar’. Se subrayan las vocales que desaparecen o cambian (MV) en estas formas:

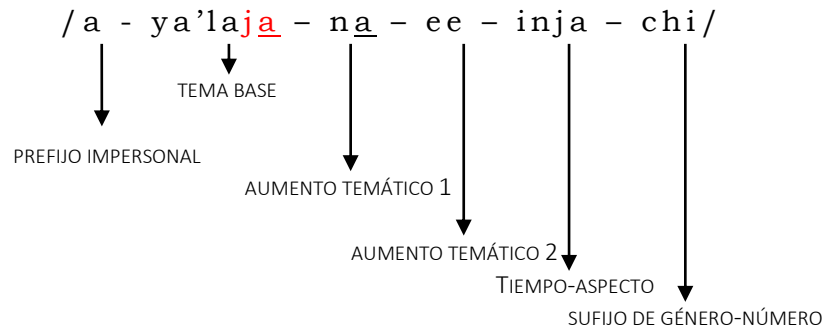
1. *aya'lajüsü* ‘(ella) compra’:



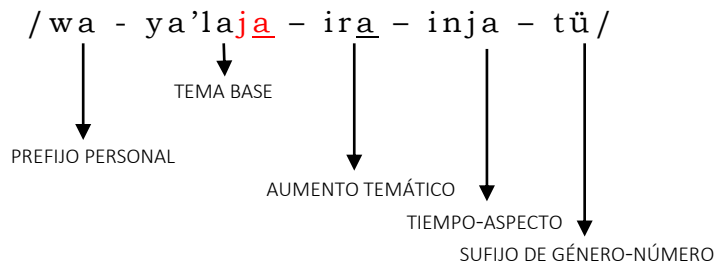
2. *aya'lajeeshii* ‘(ellos) quieren comprar’:



3. *aya'lajüneinjachi* ‘(él) va a querer ser comprado’:



4. *waya'lajirüinjatü* ‘nosotros vamos a hacerla comprar’:



7 TABLA DE CONJUGACIÓN DEL VERBO WAYUU

En las cuatro páginas siguientes se presentan en tablas modelos de conjugación del verbo wayuu. Se han utilizado como modelos el verbo transitivo *apütaa* ‘dejar’ como ejemplo de la primera conjugación, y el verbo transitivo *achajawaa* ‘buscar’ como ejemplo de la segunda conjugación. Para cada uno de estos verbos, se da primero la construcción subjetiva en la primera página y la construcción objetiva en la página siguiente. Los verbos intransitivos, que no se ejemplifican en estas tablas, sólo tienen la construcción subjetiva, es decir, la primera de las dos que se ofrecen para cada conjugación. También se ofrece el infinitivo de algunas formas derivadas muy frecuentes (desiderativa, pasiva, causativa, causativo-pasiva y concurso), así como muestras en 1S de aquellas formas que se construyen obligatoriamente prefijadas si el verbo es activo (imperativo, condicional, final, simultáneo, consecutivo, y anterior).



TABLA DE CONJUGACIÓN DEL VERBO WAYUU

PRIMERA CONJUGACIÓN

MODELO: apütaa 'dejar'

FORMAS DERIVADAS	FORMA	INFINITIVO
	Desiderativa:	apüteewaa <i>querer dejar</i>
	Pasiva:	apütünaa <i>ser dejado</i>
	Causativa:	apütiraa <i>hacer dejar</i>
	Causativo-Pasiva:	apütinnaa <i>ser hecho dejar</i>
	Concurso:	apütirawaa <i>dejar conjuntamente</i>

CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA

Presente- Pasado	<i>dejo, dejé, he dejado</i> apütüshi apütüsü apütüshii	<i>hace un rato corto dejé</i> Pasado Cercano apütayüi apütayülü apütayülii
Futuro Inminente	<i>ya dejo, estoy dejando</i> apütüichi apütüiru apütüina	<i>todavía dejo</i> Pasado Vigente apütayüiya apütayülüya apütayüliiya
Futuro Neutro	<i>dejaré</i> apüteechi apüteerü apüteena	<i>ya antes había dejado</i> Pasado Anterior apütatüjüiya apütatüjülüya apütatüjüliiya
Futuro Determinado	<i>voy a dejar, debo ir a dejar</i> apütüinjachi apütüinjatü apütüinjana	<i>había dejado hace mucho tiempo</i> Pasado Extenso apütüshima'a apütüsüma'a apütütüshiima'a
Futuro Propositivo	<i>para yo dejar</i> apütüshijachi apütüsüjatü apütüshiijana	<i>había dejado</i> Pasado Remoto apütüshinka apütüsüinka apütüshiinka
Pasado Inmediato	<i>ya he dejado, acabo de dejar</i> apütüichipa apütüitpa apütüinapa	<i>solía dejar, dejaba</i> Pasado Frecuente apütamuyuu apütamuyuu apütamuyuu

CONSTRUCCIÓN OBJETIVA

Pres. - Pas.	<i>lo dejé</i>			<i>hace un corto rato lo dejé</i>		
	tapütüin	tapütüin	tapütüin	tapütayüi	tapütayülü	tapütayülii
Fut. Inminente	<i>ya lo deajo, lo estoy dejando</i>			<i>todavía lo deajo</i>		
	tapütüichi	tapütüirü	tapütüina	tapütayüiya	tapütayülüya	tapütayüliiya
Fut. Neutro	<i>lo dejaré</i>			<i>lo había dejado hace mucho tiempo</i>		
	tapüteechi	tapüteerü	tapüteena	tapütatüjüiya	tapütatüjülüya	tapütatüjüliiya
Fut. Determinado	<i>voy a dejarlo, debo ir a dejarlo</i>			<i>lo había dejado hace mucho tiempo</i>		
	tapütüinjachi	tapütüinjatü	tapütüinjana	tapütüinma'a	tapütüinma'a	tapütüinma'a
Fut. Propositivo	<i>para yo dejarlo</i>			<i>lo había dejado</i>		
	tapütajachi	tapütajatü	tapütajana	tapütüninka	tapütüninka	tapütüninka
Pas. Inmediato	<i>ya lo he dejado, acabo de dejarlo</i>			<i>solía dejarlo, lo dejaba</i>		
	tapütüichipa	tapütüitpa	tapütüinapa	tapütamuyuu	tapütamuyuu	tapütamuyuu

Imperativo:	Condicional:	Final:	Simultáneo:	Consecutivo:	Anterior:
püpüta, japüta <i>deja tú, dejen Uds.</i>	tapütüle <i>si yo deajo</i>	tapütaiwa <i>para que yo deajo</i>	tapütaiwa'aya <i>cuando yo deajo</i>	tapütakalaka <i>entonces yo dejé</i>	tapütapa <i>cuando yo había deajo</i>

SEGUNDA CONJUGACIÓN

MODELO: achajawaa 'buscar'

FORMAS DERIVADAS	FORMA	INFINITIVO
	Desiderativa:	achajaajeeewaa <i>querer buscar</i>
	Pasiva:	achajaanaa <i>ser buscado</i>
	Causativa:	achaje'eraa <i>hacer buscar</i>
	Causativo-Pasiva:	achaje'ennaa <i>ser hecho buscar</i>
	Concurso:	achajaajirawaa <i>buscar conjuntamente</i>

CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA

Presente-Pasado	<i>busco, busqué, he buscado</i>			<i>hace un rato corto busqué</i>
	achajaashi		Pasado Cercano	achajaayüi
	achajaasü			achajaayülü
	achajaashii			achajaayülii
Futuro Inminente	<i>ya busco, estoy buscando</i>			<i>todavía busco</i>
	achajaaichi		Pasado Vigente	achajaayüiya
	achajaairu			achajaayülüya
	achajaaaina			achajaayüliiya
Futuro Neutro	<i>buscaré</i>			<i>ya antes había buscado</i>
	achajaajeechi		Pasado Anterior	achajaatüjüiya
	achajaajeerü			achajaatüjülüya
	achajaajeena			achajaatüjüliiya
Futuro Determinado	<i>voy a buscar, debo ir a buscar</i>			<i>había buscado hace mucho tiempo</i>
	achajaainjachi		Pasado Extenso	achajaashima'a
	achajaainjatü			achajaasüma'a
	achajaainjana			achajaashiima'a
Futuro Propositivo	<i>para yo buscar</i>			<i>había buscado</i>
	achajaashijachi		Pasado Remoto	achajaashinka
	achajaasüjatü			achajaasüinka
	achajaashijana			achajaashiinka
Pasado Inmediato	<i>ya he buscado, acabo de buscar</i>			<i>solía buscar, buscaba</i>
	achajaaichipa		Pasado Frecuentativo	achajaamuyuu
	achajaaitpa			achajaamuyuu
	achajaainapa			achajaamuyuu

CONSTRUCCIÓN OBJETIVA

	<i>lo busqué</i>			<i>hace un corto rato lo busqué</i>			
Pres. Pas.	tachajaain	tachajaain	tachajaain	Pas. Cercano	tachajaayüi	tachajaayülü	tachajaayülii
	püchajaain	püchajaain	püchajaain		püchajaayüi	püchajaayülü	püchajaayülii
	nüchajaain	nüchajaain	nüchajaain		nüchajaayüi	nüchajaayülü	nüchajaayülii
	süchajaain	süchajaain	süchajaain		süchajaayüi	süchajaayülü	süchajaayülii
	wachajaain	wachajaain	wachajaain		wachajaayüi	wachajaayülü	wachajaayülii
	jachajaain	jachajaain	jachajaain		jachajaayüi	jachajaayülü	jachajaayülii
nachajaain	nachajaain	nachajaain	nachajaayüi	nachajaayülü	nachajaayülii		
	<i>ya lo busco, lo estoy buscando</i>			<i>todavía lo busco</i>			
Fut. Inminente	tachajaaichi	tachajaaürü	tachajaaaina	Pas. Vigente	tachajaayüiya	tachajaayülüya	tachajaayüliiya
	püchajaaichi	püchajaaürü	püchajaaaina		püchajaayüiya	püchajaayülüya	püchajaayüliiya
	nüchajaaichi	nüchajaaürü	nüchajaaaina		nüchajaayüiya	nüchajaayülüya	nüchajaayüliiya
	süchajaaichi	süchajaaürü	süchajaaaina		süchajaayüiya	süchajaayülüya	süchajaayüliiya
	wachajaaichi	wachajaaürü	wachajaaaina		wachajaayüiya	wachajaayülüya	wachajaayüliiya
	jachajaaichi	jachajaaürü	jachajaaaina		jachajaayüiya	jachajaayülüya	jachajaayüliiya
nachajaaichi	nachajaaürü	nachajaaaina	nachajaayüiya	nachajaayülüya	nachajaayüliiya		
	<i>lo buscaré</i>			<i>lo había buscado hace mucho tiempo</i>			
Fut. Neutro	tachajaaeechi	tachajaaeerü	tachajaaeena	Pas. Anterior	tachajaatüjüiya	tachajaatüjülüya	tachajaatüjüliiya
	püchajaaeechi	püchajaaeerü	püchajaaeena		püchajaatüjüiya	püchajaatüjülüya	püchajaatüjüliiya
	nüchajaaeechi	nüchajaaeerü	nüchajaaeena		nüchajaatüjüiya	nüchajaatüjülüya	nüchajaatüjüliiya
	süchajaaeechi	süchajaaeerü	süchajaaeena		süchajaatüjüiya	süchajaatüjülüya	süchajaatüjüliiya
	wachajaaeechi	wachajaaeerü	wachajaaeena		wachajaatüjüiya	wachajaatüjülüya	wachajaatüjüliiya
	jachajaaeechi	jachajaaeerü	jachajaaeena		jachajaatüjüiya	jachajaatüjülüya	jachajaatüjüliiya
nachajaaeechi	nachajaaeerü	nachajaaeena	nachajaatüjüiya	nachajaatüjülüya	nachajaatüjüliiya		
	<i>voy a buscarlo, debo ir a buscarlo</i>			<i>lo había buscado hace mucho tiempo</i>			
Fut. Determinado	tachajaainjachi	tachajaainjatü	tachajaainjana	Pas. Extenso	tachajaainma'a	tachajaainma'a	tachajaainma'a
	püchajaainjachi	püchajaainjatü	püchajaainjana		püchajaainma'a	püchajaainma'a	püchajaainma'a
	nüchajaainjachi	nüchajaainjatü	nüchajaainjana		nüchajaainma'a	nüchajaainma'a	nüchajaainma'a
	süchajaainjachi	süchajaainjatü	süchajaainjana		süchajaainma'a	süchajaainma'a	süchajaainma'a
	wachajaainjachi	wachajaainjatü	wachajaainjana		wachajaainma'a	wachajaainma'a	wachajaainma'a
	jachajaainjachi	jachajaainjatü	jachajaainjana		jachajaainma'a	jachajaainma'a	jachajaainma'a
nachajaainjachi	nachajaainjatü	nachajaainjana	nachajaainma'a	nachajaainma'a	nachajaainma'a		
	<i>para yo buscarlo</i>			<i>lo había buscado</i>			
Fut. Propositivo	tachajaajachi	tachajaajatü	tachajaajana	Pas. Remoto	tachajaaninka	tachajaaninka	tachajaaninka
	püchajaajachi	püchajaajatü	püchajaajana		püchajaaninka	püchajaaninka	püchajaaninka
	nüchajaajachi	nüchajaajatü	nüchajaajana		nüchajaaninka	nüchajaaninka	nüchajaaninka
	süchajaajachi	süchajaajatü	süchajaajana		süchajaaninka	süchajaaninka	süchajaaninka
	wachajaajachi	wachajaajatü	wachajaajana		wachajaaninka	wachajaaninka	wachajaaninka
	jachajaajachi	jachajaajatü	jachajaajana		jachajaaninka	jachajaaninka	jachajaaninka
nachajaajachi	nachajaajatü	nachajaajana	nachajaaninka	nachajaaninka	nachajaaninka		
	<i>ya lo he buscado, acabo de buscarlo</i>			<i>solía buscarlo, lo buscaba</i>			
Pas. Inmediato	tachajaaichipa	tachajaaitpa	tachajaainapa	Pas. Frecuente	tachajaamuyuu	tachajaamuyuu	tachajaamuyuu
	püchajaaichipa	püchajaaitpa	püchajaainapa		püchajaamuyuu	püchajaamuyuu	püchajaamuyuu
	nüchajaaichipa	nüchajaaitpa	nüchajaainapa		nüchajaamuyuu	nüchajaamuyuu	nüchajaamuyuu
	süchajaaichipa	süchajaaitpa	süchajaainapa		süchajaamuyuu	süchajaamuyuu	süchajaamuyuu
	wachajaaichipa	wachajaaitpa	wachajaainapa		wachajaamuyuu	wachajaamuyuu	wachajaamuyuu
	jachajaaichipa	jachajaaitpa	jachajaainapa		jachajaamuyuu	jachajaamuyuu	jachajaamuyuu
nachajaaichipa	nachajaaitpa	nachajaainapa	nachajaamuyuu	nachajaamuyuu	nachajaamuyuu		
Imperativo:	Condicional:	Final:	Simultáneo:	Consecutivo:	Anterior:		
püchajaa, jachajaa <i>busca tú, busquen Uds.</i>	tachajaale <i>si yo busco</i>	tachajaa <i>iwa</i> <i>para que yo busque</i>	tachajaa <i>iwa'aya</i> <i>cuando yo busco</i>	tachajaakalaka <i>entonces busqué</i>	tachajaapa <i>cuando yo había buscado</i>		

8 INVENTARIO DE AUMENTOS TEMÁTICOS PARA TEMAS VERBALES COMPLEJOS

Los TEMAS VERBALES COMPLEJOS se forman cuando un tema básico recibe uno o varios aumentos temáticos que añaden significados adicionales como valencia, modo, aspecto, aprecio, y otros. Cuando el aumento se une al tema base, puede haber ajustes fonológicos diversos, siendo los más comunes: mutación vocálica, epéntesis de consonante **j/w**, refuerzo de líquida, etc.

A continuación, se ofrece una lista de los principales aumentos temáticos. Damos en la primera columna el aumento, en la segunda columna el significado básico de dicho aumento, en la tercera columna se ofrece el tiempo general masculino tanto para el verbo base de la primera conjugación *apūtaa* ‘dejar’ como para el verbo base de la segunda conjugación *achajawaa* ‘buscar’, en la cuarta columna se ofrece una traducción general de tales formas, aunque otras traducciones son también posibles.

Hay que tener en cuenta que los infinitivos formados a partir de los temas verbales simples, que aquí no se ofrecen, no pertenecen necesariamente a la misma conjugación, pues justamente el peso de la última sílaba del tema complejo determinará a cuál conjugación pertenece:

AUMENTO	SIGNIFICADO	PRESENTE-PASADO	TRADUCCIÓN
-∅	BÁSICO	<i>apütüshi</i>	deja
		<i>achajaashi</i>	busca
-pu'u	SOLER	<i>apütapu'ushi</i>	suele dejar
		<i>achajaapu'ushi</i>	suele buscar
-yaa	FINGIR	<i>apütayaashi</i>	finge dejar
		<i>achajaayaashi</i>	finge buscar
-wai	PERIÓDICO	<i>apütawaishi</i>	deja periódicamente
		<i>achaja'awaishi</i>	busca periódicamente
-ee	DESIDERATIVO	<i>apüteeshi</i>	desea dejar
		<i>achajaajeeshi</i>	desea buscar
-ira	CAUSATIVO	<i>apütitshi</i>	hace dejar
		<i>achaje'etshi</i>	hace buscar
-iraa	CONCURSO	<i>apütiraashii</i>	dejan en conjunto
		<i>achajaajiraashii</i>	buscan en conjunto
-na	PASIVA	<i>apütünüshi</i>	es dejado
		<i>achajaanüshi</i>	es buscado

<i>-uushi</i>	PASIVA	<i>apütüüshi</i>	es (lo) dejado
		<i>achajaaushi</i>	es (lo) buscado
<i>-chon</i>	DIMINUTIVO	<i>apütachonshi</i>	deja alquito
		<i>achajaachonshi</i>	busca alquito
<i>-maata</i>	INMEDIATEZ	<i>apütamaatüshi</i>	deja de inmediato
		<i>achajaamaatüshi</i>	busca de inmediato
<i>-pünaa</i>	TRÁNSITO	<i>apütapünaashi</i>	deja de paso
		<i>achajaapünaashi</i>	busca de paso
<i>-shaana</i>	AUMENTATIVO	<i>apütashaanashi</i>	deja mucho
		<i>achajaashaanashi</i>	busca mucho
<i>-’ala</i>	INESPERADO	<i>apüta’atshi</i>	deja contra lo esperado
		<i>achaja’alaashi</i>	busca contra lo esperado
<i>-aata</i>	A TIEMPO	<i>apütaatüshi</i>	deja a tiempo
		<i>achajaawaatüshi</i>	busca a tiempo
<i>-’iree</i>	DESEO	<i>apüta’aireeshi</i>	desea mucho dejar
		<i>achajaawa’ireeshi</i>	desea mucho buscar
<i>-’yaata</i>	AQUÍ/ALLÁ	<i>apüta’ayatüshi</i>	deja aquí y allá
		<i>achajaawa’ayatüshi</i>	busca aquí y allá
<i>-aaja</i>	SIEMPRE	<i>apütaajüshi</i>	siempre deja
		<i>achajaawaajüshi</i>	siempre busca
<i>-aata</i>	RÁPIDO	<i>apütaatüshi</i>	deja rápido
		<i>achajaawaatüshi</i>	busca rápido
<i>-ttata</i>	ADICIONAL	<i>apütüttatüshi</i>	deja algo más
		<i>achajaattatüshi</i>	busca algo más
<i>-püi</i>	CADA UNO	<i>apütapüishii</i>	cada quien dejó
		<i>achajaapüishii</i>	cada quien buscó
<i>-taa</i>	SUPOSICIÓN	<i>apütataashi</i>	deja supuestamente
		<i>achajaataashi</i>	busca supuestamente

Los temas verbales complejos indicados a continuación tienen la peculiaridad de ser defectivos. Estos verbos son defectivos porque están inhabilitados para recibir sufijos de todo tipo (aspecto-temporales, de género-número, etc.) y así no pueden tener las formas de una conjugación regular. Por ello se recurre al uso del verbo *maa* como auxiliar para que lleve las marcas requeridas de tiempo, aspecto y género-número:

<i>-ya'a maa</i>	SIMULTÁNEO	<i>apütaya'a müshii</i>	dejan simultáneamente
		<i>achajaaya'a müshii</i>	buscan simultáneamente
<i>-laa maa</i>	SÚBITO	<i>apütalaa müshi</i>	deja de pronto
		<i>achaja'alaa müshi</i>	busca de pronto
<i>-pia maa</i>	REPETICIÓN	<i>apütapia mushii</i>	cada quien deja
		<i>achajaapia müshii</i>	cada quien busca
<i>-püchi maa</i>	POCO A POCO	<i>apütapüchi müshi</i>	deja poco a poco
		<i>achajaapüchi müshi</i>	busca poco a poco
<i>-ta maa</i>	FRECUENCIA	<i>apütata müshi</i>	deja a cada rato
		<i>achajaata müshi</i>	busca a cada rato
<i>-kuu maa</i>	INOPORTUNO	<i>apütakuu müshi</i>	deja inadecuadamente
		<i>achajaakuu müshi</i>	busca inadecuadamente

Kushematai nnojoishi o'unapia müin jünain olojoo wüchii eemüin laakalü.
Kushematai no volvió más a cazar aves al jagüey.

Antapüchi meena kaa'ulakana.
Los chivos irán llegando salteados.

Nnojolinjachi laüla'alaa müin pia, ayata'alüinjachi ma'aka pantaiwa'aya tama'anamüin.
Tú no te volverás viejo enseguida, permanecerás como cuando llegaste a donde mí.

Nnojotsü outata müin tü nüchonniikalüya'asa.
Tampoco sus hijos ya no se morían tan fácilmente.

Warai müshija'a nia, ananajakuu müshi mapünaa aka tüsa.
El caminaba y miraba por allá alrededor.

Nujutuuiwa'aya mmolu'umüin chi wayuu mulo'ushaanakai, ajalenuwaaya'a müshii sulu'upünaa sümüsainpalajanakalü siki wanee wayuuirua keemaja o'upünaalüirua, alü'üjaya'a müshii shiipüshe ekiiwaa sümaa asa'aipüsee.

Al caer el hombrón al suelo, bajaron por la chimenea varios hombres de caras feas, llevando cada uno calaveras y tibias.

9 EL TEMA VERBAL COMPLEJO DESIDERATIVO

Uno de los temas verbales complejos más comunes es el DESIDERATIVO. Esta forma verbal es equivalente a las construcciones españolas formadas con verbos como *querer, desear, ansiar, apetecer, anhelar* y semejantes cuando están seguidos por el infinitivo de otro verbo, donde tanto el verbo *querer* y el verbo que le sigue tienen el mismo sujeto: *Camilo quiere bailar, Yo deseo comer, Él desea trabajar.*

Es importante tener en cuenta que al agregar el aumento temático *-ee*, los verbos de la primera y de la segunda conjugación se comportan de modo diferente. Los verbos de la primera conjugación pierden la vocal corta del tema base al recibir el aumento. Así, de *alataa* ‘pasar’, cuyo tema base es *alata-*, al agregar *-ee* se pierde la **a** y se transforma en *alatee-*, un nuevo tema que puede a su vez recibir el sufijo de infinitivo *-waa* (por terminar dicho tema en vocal larga), o sufijos de tiempo y de género-número: *alateewaa, alateeshi.*

Por su parte, los de la segunda conjugación conservan su vocal larga (o pesada) al añadir *-ee*, pero insertan una **j** o una **w** para separar el tema base del aumento. Así, de *a'yatawaa* ‘trabajar’, cuyo tema base es *a'yataa-*, al agregar *-ee* se transforma en *a'yataajee-* o *a'yataawee-*, un nuevo tema que puede a su vez recibir el sufijo de infinitivo *-waa* (por terminar dicho tema en vocal larga), o sufijos de tiempo y de género-número: *a'yataajeewaa, a'yataajeeshi.*

Las siguientes oraciones ilustran el empleo de estas formas desiderativas:

Jalaichi, tawalachonwaa, emi'ijaajeeshi taya pūmaa.

Ven, primito, quiero jugar contigo.

Maatpa, a'waateeshi taya mmaapūmūin: ¡Eii mma, aisū pia tapūla!

Esta madrugada, quise gritar hasta ultratumba: ¡Tierra madre, te amo!

Eirakaaweeshi chi pumuusainkai julu'upūnaa wanee jutatūsū iipūnaa.

Tu gato quiere mirar por una abertura arriba.

Tousajeein tū majayülū a'yataakalū tepialu'u.

Quiero besar a la muchacha que trabaja en mi casa.

Aya'lajeeshi taya wanee kaa'ulairua, je'ra eera.

Quiero comprar unas cabras quién sabe cuántas.

¿O'uneeshi pia tamaa Maiko'umūin?

¿Quieres irte conmigo a Maicao?

Makateeshiyaaaje'e taya sulu'u tū to'ulakalū.

Yo quería mucho quedarme en el chinchorro.

Mainmajūsū naa'in wayuukai, ako'ojooweeshi jūnain jietkalū.

El hombre tenía diversos pensamientos, quería abrazar a la mujer.

Con mucha frecuencia el desiderativo se construye con un sujeto cuyo núcleo es la palabra *aa'inwaa* 'corazón, alma, entrañas' en forma poseída, de modo que su poseedor sea el mismo que haría de sujeto en la forma directa. Siendo el nuevo sujeto *aa'inwaa*, el verbo llevará un sufijo de género y número femenino:

Atunkeeshi taya, mapūsashaanashi ma'i taya. →
Atunkeesü taa'in, mapūsashaanashi ma'i taya.
Quiero dormir, estoy muy cansado.

¿Ayonnajeeshi pia jūmaa Tareesa? →
¿Ayonnajeesü paa'in jūmaa Tareesa?
¿Quieres bailar con Teresa?

¿Aseeshi pia wüin? →
¿Aseesü paa'in wüin?
¿Deseas beber agua?

Ja'waliuu müsüja'a naa'u wayuukai wopulu'u; atunkeeshi nia. →
Ja'waliuu müsüja'a naa'u wayuukai wopulu'u; atunkeesü naa'in.
Pues bien, le anocheció al hombre por el camino; deseaba dormir.

En este punto es conveniente resaltar que *aa'inwaa* es una de las palabras más utilizadas en la lengua wayuu. Además del uso que acabamos de ver en el desiderativo, se usa particularmente en construcciones con ciertos verbos que algunos llaman "ánimicos":

¿Jalakuwaishii tepichikana süchiki no'utuín saa'in chaamaakaa?
¿Hacia dónde se dirigieron los niños después de matar a la bruja?

Tachonwaa, aapa'atshi pia tamüin yüttaa aa'in.
Hijo mío: sólo disgustos me causas.

Sotusu naa'in Piipa tü nukuwaipakalü eekai nülojüin wüchiirua tamaa.
Pipo recordó lo que aconteció cuando estaba cazando pájaros conmigo.

Kepiashii waya jaa'u wanee wütai; nnojotsü sotuin taa'in eejetürein.
Nosotros vivíamos en un cerro; no recuerdo dónde quedaba.

Alü'üjainjatüyaa taya eküülü, akatsa'a moto'oluin taa'in.
Yo iba a traer comida, pero a mí se me olvidó.

Motusu taa'in awalaajaa wanee tojuyaala nuulia Piipa.
Yo me olvidé de pagar una deuda que tengo con Pipo.

Anashaanashi ma'in wayuukai, nnojoishi mojuyaain aa'in, nnojoishi yaleeyaaín juulia tü nu'wayuusekalü.
El hombre estaba muy bien, no estaba triste, no quería apartarse de su mujer.

Ayo'ujaasü ma'i taa'in nutuma wanee alijuna ka'liimo'uleshi.
Yo me asusté mucho a causa de un criollo barbudo.

Ayo'ujaasü naa'in süpüla wanee jamaa akuwa'ipa.
Estaba asustado de que algo le sucediera.

A'ürülaasü naa'in wayuu Maiko'ujana aka cho'ujaain namuin karalouta wayuunaikimaaajatü nüshajala Piipa.
Los wayuu de Maicao se pusieron insistentes, porque a ellos les hace falta el libro sobre wayuunaiki que escribió Pipo.

Ayuutushija'a ka'ruwaraikai na'apüla, eesü naa'in nüpüla chi peje, peje makai nünainmüin.
Sacó su arma, estaba atento al que se le iba acercando poco a poco.

Nnojotsü aku'lajaain waa'in sümaa atijaa wayuunaiki.
No tenemos pereza para aprender wayuunaiki.

Mojusu saa'in tü wayuu kachonkolu tatuma.
Esta triste la mujer wayuu que tiene hijo por mí.

Talatashaanasü ma'i naa'in süka ne'rüin tü jolotsükalü.
Ellos se pusieron muy alegres porque vieron la estrella.

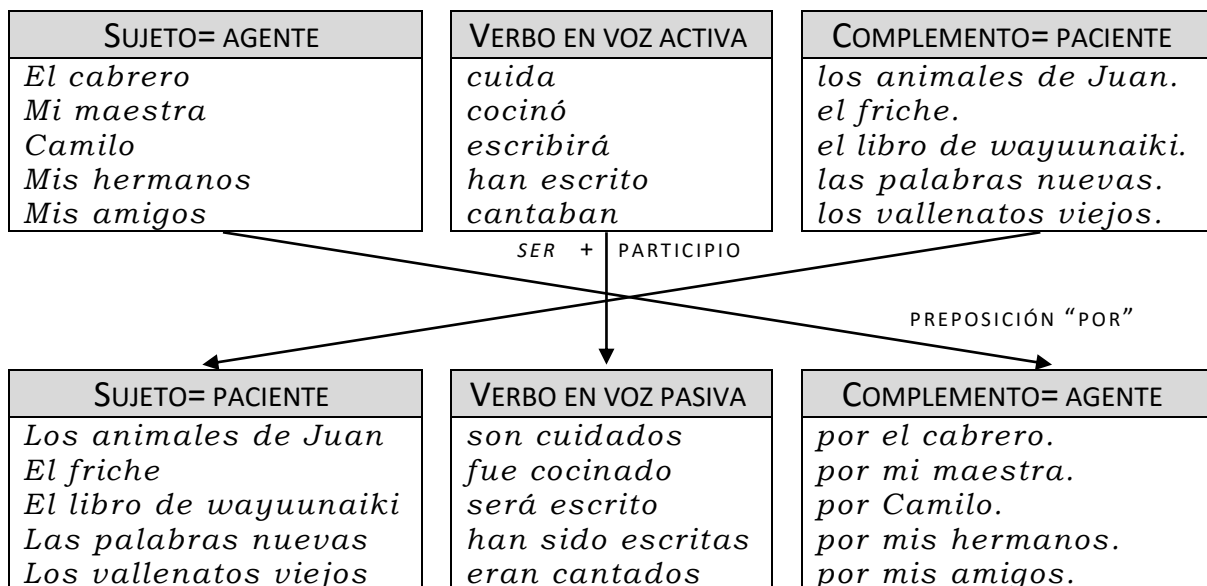


10 EL TEMA VERBAL COMPLEJO PASIVO

La denominada VOZ PASIVA es una forma verbal que es equivalente a las expresiones españolas formadas con el verbo *ser* seguido por el participio pasado de un verbo transitivo que concuerda con el sujeto en género y número: *Marta fue engañada* (por su marido), *Camilo fue expulsado* (por la directora), *Las niñas serán castigadas* (por su mamá), *Los presidentes son escogidos* (por el pueblo). También existen en español construcciones pasivas con *se* que son más o menos equivalentes: *Se aprobaron los reglamentos* (≈ *Los reglamentos fueron aprobados*), *Se alquilan habitaciones* (≈ *Las habitaciones son alquiladas*).

Como se ve, en español LA PASIVA ES SINTÁCTICA, debido a que se usa una perífrasis (*ser* + Participio pasado) para formarla. En estas construcciones el sujeto es generalmente el paciente, mientras que el agente puede expresarse opcionalmente por una frase preposicional con *por*, como se observa en las secuencias entre paréntesis de los ejemplos arriba). Esta pasiva española no es de uso muy frecuente.

El siguiente gráfico muestra la conversión de oraciones en voz activa a oraciones en voz pasiva en español. Hay que destacar que cuando se quiere hacer esta conversión, el verbo auxiliar de la voz pasiva *ser* debe estar en el mismo tiempo que el verbo en la voz activa y estar en concordancia con el nuevo sujeto:



A diferencia del español, en wayuunaiki LA PASIVA ES MORFOLÓGICA, ya que se forma añadiendo un sufijo, el aumento temático *-na*, al verbo, sin que haga falta utilizar un verbo adicional equivalente a 'ser'. Al agregar el aumento temático *-na*, los verbos de la primera y de la segunda conjugación se comportan de modo diferente.

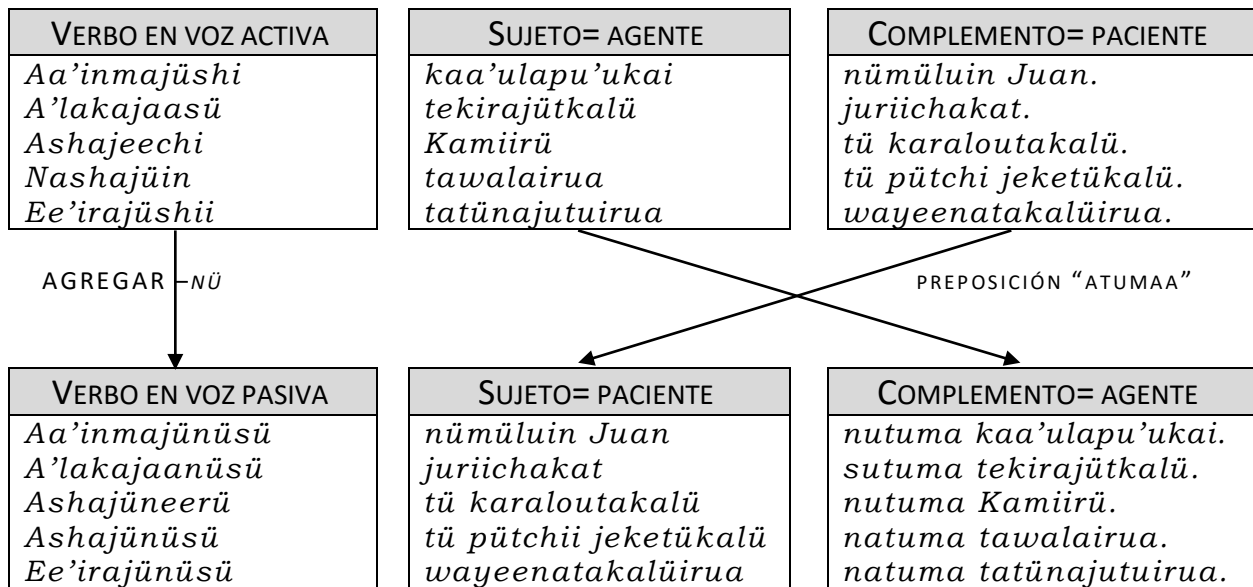
Los de la primera conjugación tienen mutación vocálica de la vocal corta del tema base al recibir el aumento. Así, en *alataa* 'pasar', cuyo tema base es *alata-*, ocurre mutación vocálica *alatü-*, antes de agregar *-na* y dar origen a *alatüna-* que puede a su vez recibir el sufijo de infinitivo o sufijos de tiempo y de género-

número: *alatünaa*, *alatünüsü* (mutación vocálica en la **a** del tema base y en la **a** de *-na*).

Por su parte, los de la segunda conjugación conservan su vocal larga al añadir *-na*. Así, de *achajawaa* ‘buscar’, cuyo tema base es *achajaa-*, al agregar *-na* se transforma en *achajaana-*, que puede a su vez recibir el sufijo de infinitivo o sufijos de tiempo y de género-número: *achajaanaa*, *achajaanüshi*.

En estas construcciones el sujeto es generalmente el paciente, mientras que el agente se puede expresar de modo opcional por una frase preposicional con *atumaa* ‘por’. La pasiva sí es de uso muy común en wayuunaiki, pero con frecuencia al traducir oraciones pasivas del wayuunaiki al español, el traductor no usa la pasiva española.

El siguiente gráfico muestra la conversión de oraciones en voz activa a oraciones en voz pasiva en wayuunaiki. Note que el orden es diferente, ya que el verbo en wayuunaiki generalmente va en la posición inicial de la oración. Cuando se quiere hacer esta conversión, el verbo de la voz pasiva con *-na* debe estar en el mismo tiempo que el verbo en la voz activa y concordar con el nuevo sujeto:



Las siguientes oraciones ilustran profusamente el uso de esta pasiva en wayuunaiki. Las seis primeras contienen un complemento agente expreso (que hemos subrayado):

Seiwa'aya ma'aka tüsein, aapünüsü nuu'uiüpüsana nutuma chi wayuukai.

Cuando venía de allá para acá, fueron oídos sus pasos por el hombre.

Anaajünüsü toleekakalüirua natuma jima'aliikana.

Fueron acomodados los talegos por los jóvenes.

Alü'üjünüshi chi tawalakai jutuma pulusiiakaa jalamüin eera yaa.
Mi hermano fue llevado por la policía quién sabe para dónde.

A'itünüshi pia nutuma chi pülüinkai.
Tú fuiste golpeado por el nieto tuyo.

Matüjainsalü apütünaa jintutkolu jutuma tü jiikalü.
La niña nunca es abandonada por su madre.

Mayaasü ja'yuuin, asukajaanüshi Piipa natuma na ekirajüliikana.
Tan pronto amaneció, Pipo fue echado de menos por los maestros.

Tü kemiisa nünainjatükalü paala, ashijjaanüsü, anaajaanüsü jiaya'asa.
La camisa que llevaba puesta antes fue lavada y guardada.

Jüchikijee tia, ojo'itünüshi outushikai amouyuupa'amüin.
Después de aquello, fue enterrado el muerto en el cementerio.

Aainjünüsü uujolu süka maiki.
La chicha se hace con maíz (≈ La chicha es hecha con maíz).

Acheküsü o'otojoonaa türa püshe'einkalü.
Conviene que esa ropa tuya sea sacudida.

Aapünüirü kaasha'irakaa.
Ya se oye el son de la tambora (≈ Ya es oído el son de la tambora).

Achijiraa müshija'a epe'tshikai jutuma aakajünaa ashe'ain.
De repente el borracho se despertó porque le estaban quitando la ropa.

Ojo'itünüsüirua wattalu'u ma'aka tia julu'u wanee amouyuu.
Fueron enterrados algo lejos, como por allá en un cementerio algo distante.

Nnojoleechi asukajaanüin taya.
A mí no me echarán de menos (≈ Yo no seré echado de menos).

Aluwataanüshi wayuukai wüna'apümüin jünain olojoo irama.
El hombre fue mandado al monte a cazar venados.

Aa'alijiraanüsü kapüleetakalü, ajaletinnüshi jiatta'aya.
La sogá fue sostenida entre varios, y él fue hecho bajar lentamente.

Acheküsü ousünaa ee aa'inmajünaa a'ttieekat.
Es necesario deshierbar y cuidar el sembradío.

Süka süchiralujuna aainjünüsü ako'ojuushi.
Con la leche se hace cuajada (≈ Con la leche es hecha la cuajada).

Nnojotsü anain jüpüla ookotünaa poolotoiwa'aya tü uujotkolu.

No es bueno que sea bebida la chicha estando todavía caliente.

La forma pasiva que acabamos de examinar puede ser denominada “pasiva dinámica” y es la más común en la lengua wayuu. Existe, por su parte, otra forma de “pasiva estática” en wayuunaiki en la que no interesa tanto el proceso como el estado posterior a la acción, esto es, interesa más el producto o resultado. Esta forma de pasiva se construye con el sufijo *-uushi* agregado al tema. Sin embargo, a diferencia de la pasiva con *-na*, esta forma carece de infinitivo.

La vocal larga del sufijo *-uushi* interactúa con la vocal final del tema verbal de dos maneras posibles:

- Suprimiendo las vocales cortas de los temas de los verbos de la primera conjugación: /*asa'wataa-uushi*/ → *asa'watuushi*, de *asa'wataa* ‘alcanzar’.
- Recortándose después de las vocales largas de los temas de los verbos de la segunda conjugación: /*a'yajaaa-uushi*/ → *a'yajaaushi*, de *a'yajawaa* → ‘calentar’.

A continuación, presentamos algunos verbos transitivos de ambas conjugaciones con el fin de ilustrar estas interacciones entre el tema y el sufijo de esta pasiva:

VOZ ACTIVA	GLOSA	VOZ PASIVA	
<i>a'anaa</i>	tejer	<i>a'anuushi</i>	} PRIMERA CONJUGACIÓN
<i>akanajaa</i>	ganar	<i>akanajuushi</i>	
<i>aneekaa</i>	elegir	<i>aneekuushi</i>	
<i>apotoo</i>	cavar	<i>apotuushi</i>	
<i>asa'wataa</i>	alcanzar	<i>asa'watuushi</i>	
<i>asaa</i>	beber	<i>asuushi</i>	
<i>ekaa</i>	comer	<i>ekuushi</i>	
<i>ojutaa</i>	arrojar	<i>ojutuushi</i>	
<i>a'yatawaa</i>	trabajar	<i>a'yataaushi</i>	} SEGUNDA CONJUGACIÓN
<i>aapawaa</i>	agarrar	<i>aapaaushi</i>	
<i>ashijawaa</i>	lavar	<i>ashijaaushi</i>	
<i>oulawaa</i>	abandonar	<i>oulaaushi</i>	

El significado de estas formas pasivas es algo parecido al que tiene el participio pasado español y, al igual que tal participio, ellas pueden usarse como nombres o como modificadores del nombre en frases nominales: *asaa* ‘beber’ → *asüüshi* ‘bebida’, *aneekaa* ‘seleccionar’ → *aneekuushi* ‘selección’, *a'anaa* ‘tejer’ → *a'anuushi* ‘tejido’, *akoo'omüinjaa* ‘agregar’ → *akoo'omüinjuushi* ‘anexo’, *ashajaa* ‘escribir’ → *ashajuushi* ‘texto’, etc. En las siguientes oraciones las formas pasivas están usadas como nombres que son cabeza de la frase nominal:

Tüü uujotkolu wanee asüüshi wajiireje'ewolu.

La chicha es una bebida de La Guajira.

Sulu'u pütchimaajatükalü tüü, eesü po'loo apünüinmüin akoo'omüinjuushi.
En este diccionario hay trece apéndices.

Tü aapajütikalü nnojotsü süpüla sukumajüin tü achuntuushikalü.
El servidor no puede procesar la solicitud.

Por su parte, en las siguientes oraciones, las formas pasivas están usadas como complementos del nombre dentro de frases nominales, indicadas por corchetes:

Eesü sulu'u tü miichi pülashiikaa [wanee korolo kojutusu anujuluushi].
En la casa encantada hay unos objetos valiosos escondidos.

Achikanainjüneerü [tü anaajaalaairua aka'ato'ujuushikalü] nutuma Juan.
Los archivos adjuntos serán imprimidos por Juan.

Achuntunusu tamüin [wanee achikiimaajatü ejeketüje'eruushi].
Me fue solicitado un curriculum vitae actualizado.

Akumajüsü [ashajiaakuwa'ipa ee'iyatuushi] sünain [ashajalaa aneekuushi].
Ella aplica la fuente indicada al texto seleccionado.

Ajütüshi taya imeeirülu'u [piamasü kanüliasü aka'ato'ujuushi] pümüin.
Te envié por correo electrónico dos documentos adjuntos.

Kettaajüsü [wanee kapüleetairua müle'uyuushaana aainjuushi jüka sipata].
Estaban listas unas sogas grandísimas elaboradas con hilo.

Estas formas pasivas también se usan como el predicado de la oración y, como tal, a diferencia de las oraciones de arriba, ellas comúnmente están al comienzo de la oración. Excepto en el presente-pasado, toman marcas de tiempo, así como también sufijos de género-número: *oulawaa* 'abandonar' → /o-ulaa-uu-shi-ee-chi / → *oulaausheechi* 'será abandonado'.

En estas oraciones pasivas, al igual que las formadas con el sufijo *-na*, el sujeto es generalmente el paciente, mientras que el agente se puede expresar opcionalmente mediante una frase preposicional con *atumaa* 'por'. Las siguientes oraciones ilustran su uso:

Ekuushi asalaakalü jaa'u meesakalü nutuma Piipa.
La carne fue comida sobre la mesa por Pipo.

Ojutuushi ipakalü jutuma Kantaraalia.
La piedra fue lanzada por Candelaria.

Aluwataaushi wattajee chi jima'aikai.
El joven había sido enviado desde lejos.

Akulaalajuushi tü apainkat süka sütüna aipia.
La huerta está cercada con ramas de cuji.

Tüü wayunkeerakat atüküüshi süka pootshi.
La muñeca se hace (= es hecha) con barro.

Oulaausheechi taya saalii mojulaawaa.
Yo seré abandonado por ser malvado.

Aa'inmajuushi süka amoutiaa tü kulaala pünaateekalü.
La celda que intenta modificar está protegida por contraseña.

Aliniaajuushi epe'eru'umüin ashajuushikalü türa.
Ese texto está alineado a la izquierda.

Otra forma probablemente relacionada se construye con el sufijo *-uu* y la misma añade a su significado de pasiva un matiz adicional de que la acción se realiza finalmente, o después de cierto esfuerzo o dificultad. Esta forma sí tiene infinitivo, pero la vocal larga del sufijo *-uu* se recorta ante el sufijo *-waa* del infinitivo: *apotoo* 'cavar' → *apotuwaa*, *aapawaa* 'agarrar' → *aapaauwaa*, *ojuataa* 'arrojar' → *ojutuwaa*. Ejemplificamos esta forma con las oraciones que siguen:

Aluwataausu karalouta nümüin Piipa.
Por fin fue enviado el libro a Pipo.

Ojutuushi taya chaa'aya jala yaa eera.
Yo fui a caer por allá quién sabe por dónde.

Asüüinjatüyaa wüinkalü nutuma püliikukai.
El agua iba a ser bebida por el burro.

Achituuina waya jünain wunu'ukoluirua.
Ya estamos a punto de golpearlos contra los palos.

Achüütüüinjatüyaa waa'inru'u türa kalapaasükalü.
Creíamos que esa patilla se iba a destripar.

Apütüüirü wayuukolu jutuma je'ejena.
La mujer está a punto de quedarse abandonada por su cabalgadura.

Ekuiinjana kaliinachonniikana jutuma walitkalü.
Los pollitos iban a ser comidos por la zorra.

Ochotuuinjatü etkalü jutuma kaliinakalü.
La perra iba a ser picoteada por la gallina.

No existen todavía estudios que expliquen la diferencia entre las tres formas de pasiva de un verbo transitivo como *ekaa* ‘comer’ con el sufijo *-na* (*ekünaa*), con el sufijo *-uushi* (*ekuushi*), y el sufijo *-uu* (*ekuwaa*):

Ayaawatünüsü/Ayaawatuushi/Ayaawatuusu wanee wanülüü.

Se ha detectado un virus (en la computadora).

11 EL TEMA VERBAL COMPLEJO CAUSATIVO

Con el objeto de asegurarnos de la comprensión de las construcciones causativas y poder contrastar así adecuadamente el funcionamiento de ellas en wayuunaiki y español, comenzaremos examinando las siguientes dos oraciones en español:

*Juan **durmió** en el chinchorro.*

*Juan **barrió** el piso de la enramada.*

En la primera de estas dos oraciones, *durmió* es un verbo intransitivo conjugado que tiene como sujeto el nombre *Juan*. En ella, *en el chinchorro* es un complemento circunstancial de lugar. En la segunda de estas dos oraciones, *barrió* es verbo transitivo conjugado también tiene como sujeto el nombre *Juan* y además tiene como complemento directo *el piso de la enramada*. Ahora bien, supongamos que el hablante desea además expresar que existe otro participante, digamos *María*, que causó que ocurriera lo expresado en ambas oraciones, es decir, que ese otro participante causó, originó, ocasionó, motivó, influyó, incitó, provocó o hizo que *Juan* participara de la acción que describe el verbo, entonces la forma más común para hacerlo en español es introducir el verbo *hacer* que tiene como sujeto ese segundo participante. Así, las dos oraciones de arriba podrían expresarse así:

*María hizo **dormir** a Juan en el chinchorro.*

*María hizo **barrer** a Juan el piso de la enramada.*

Como se puede observar, los verbos originales *dormir* y *barrer* aparecen ahora en el infinitivo, mientras que el verbo *hizo* sí aparece en una forma conjugada. Para efectos del análisis, consideraremos que tanto la secuencia [*hizo dormir*] como la secuencia [*hizo barrer*] forman cada una un solo verbo cuyo sujeto es *María*. Si esto es así, ahora el nombre *Juan* sintácticamente ya no se comporta como sujeto en las nuevas oraciones, sino como complemento directo, mientras que *en el chinchorro* sigue siendo complemento circunstancial, pero *el piso de la enramada* es ahora un segundo complemento directo.

No es esta construcción de *hacer* con infinitivo la única manera de introducir el causante. Las siguientes dos oraciones también son posibles en español:

*María hizo [que Juan **durmiera** en el chinchorro].*

*María hizo [que Juan **barriera** el piso de la enramada].*

Nótese que en estas nuevas oraciones *María* es el sujeto del verbo *hacer*, pero este verbo introduce cláusulas subordinadas sustantivas/completivas en las que Juan sigue siendo el sujeto de los verbos *dormir* y *barrer*, ahora en el subjuntivo.

Como se ve, en español LA CAUSATIVA ES SINTÁCTICA, debido a que se usa una construcción con el verbo *hacer* más otro verbo, a la vez que se reajustan las funciones sintácticas en la oración. A diferencia del español, en wayuunaiki LA CAUSATIVA ES MORFOLÓGICA, ya que se forma añadiendo un sufijo de aumento temático *-ira* al verbo, sin que haga falta utilizar un verbo adicional como *hacer*.

Una importante diferencia entre ambas lenguas es que, aunque en ellas la causativa se puede formar con verbos transitivos e intransitivos, como hemos visto en los ejemplos de arriba, en wayuunaiki el aumento temático *-ira* sólo puede con agregarse a los verbos activos, sean transitivos o intransitivos, pero no con los verbos estativos.

La adición del aumento temático *-ira* tiene diferentes resultados si dicho sufijo se añade a un tema base que termina con vocal corta o a un tema base que termina con vocal larga. En los verbos de tema base con vocal corta (de la primera conjugación), dicha vocal corta desaparece: *ale'ejaa* 'volver' → *ale'ejiraa* 'hacer volver', *ashakataa* 'bajar' → *ashakatiraa* 'hacer bajar', *awalaajaa* 'pagar' → *awalaajiraa* 'hacer pagar'.

En los verbos de tema base con vocal larga (de la segunda conjugación), dicha vocal larga no desaparece, sino que se fusiona con la **i** del aumento temático para dar origen a la forma *-e'eraa* en el infinitivo: *aashajawaa* 'hablar' → *aashaje'eraa* 'hacer hablar', *o'otowaa* 'montarse' → *o'ote'eraa* 'hacer montar', *oo'oyolijawaa* 'trotar' → *oo'oyolije'eraa* 'hacer trotar', *awatawaa* 'correr' → *awate'eraa* 'hacer correr', *asha'walawaa* 'detenerse' → *asha'wale'eraa* 'hacer detener'.

Sin embargo, sin importar que el tema base sea de vocal larga o de vocal corta, el tema complejo resultante será siempre de la primera conjugación y su infinitivo terminará en **aa** y su **a** final de tema sufrirá mutación vocálica y, si le siguen sufijos que comiencen en consonante, adicionalmente cambiarán de **rü** a **t**.

Véase, a manera de ejemplo, cómo a partir del infinitivo *ashakataa*, obtenemos el tema base *ashakata-* al cual añadimos el aumento temático *-ira* para obtener así el tema complejo *ashakatira-*, que sufre mutación vocálica *ashakatirü-*. Si a este tema con mutación vocálica añadimos un SGN como *-shi*, el verbo conjugado parecerá como *ashakatitshi*.

Las siguientes oraciones ilustran profusamente el uso de la causativa en wayuunaiki. Estas oraciones están en distintos tiempos, tanto en la construcción subjetiva como en la construcción objetiva. Después de cada una de ellas, con el fin de resaltar las peculiaridades fonológicas de estos temas complejos causativos, hemos indicado entre paréntesis el infinitivo del verbo base del cual provienen:

Ekerojitshi taya na amakana jul'u tü nakulaatsekalü. (ekerojoo)

Yo hice entrar a los caballos dentro de su corral.

O'oojitshi taya chi jintüikai. (o'oojoo)
Yo hice bañar al niño.

Wawalaajireerü tü neikalü. (awalaajaa)
Haremos pagar a la madre de ellos.

Ju'unirüin tü jietkalü chi wayuukai jünainmüin tü piichikalü. (o'unaa)
La mujer hizo caminar al hombre hacia la casa.

Tale'ejireechi chi jima'aikai pümüin sümaa yalayalain nia. (ale'ejaa)
Yo te haré volver al joven completamente despabilado.

Tashakatirüin naya süpüla naa'ayulujainjanain. (ashakataa)
Los hice bajar para que se calentaran.

Ni'itirüin juya soo'u mmakaa. (a'itaa)
Hizo llover el invierno sobre la tierra.

Jantirüin taya maalüyashaana. (antaa)
Me traje muy de madrugada.

To'oojireechi pia ja'raitua wanee kasa anasü ma'in. (o'oojoo)
Te bañaré cinco veces con una cosa muy buena.

Naashaje'erüin chi wayuukai tü jietkalü nüchiki chi jintüikai. (aashajawaa)
El hombre hizo hablar a la mujer acerca del niño.

O'otoosü jiakalü naa'u püliikukai, jo'ote'erüin Piipa jüsücho'u. (o'otowaa)
Ella montó encima del burro, e hizo montar a Pipo en la grupa.

To'unaje'ereechi mapa pia jaa'u tü wayuu kasakalüirua pünain. (o'unajawaa)
Después te llevaré a visitar a tus familiares.

Sütame'erüin ee sujulere'erakalaka nia sulu'u nu'ula. (atamawaa)
Le ayudó a levantarse y le metió en la cama.

O'unushiija'a naya, oo'oyolije'etshi laülaakai palajana. (oo'oyolijawaa)
Y ellos partieron, el viejo hizo trotar adelante (a su caballo).

Nürütke'erüin ma'in paala, sikikalü. (arütkawaa)
Los arrimó (= los hizo acercarse) mucho al fuego.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Álvarez, José. 1985. *Aspects of the Phonology of Guajiro*. Tesis doctoral inédita, University of Essex.
- Álvarez, José. 1990. Incorporaciones, Ascensos y Avances en las Pasivas y Relativas Guajiras. *Opción* 10:2-23.
- Álvarez, José. 1993. *Antología de textos guajiros interlineales*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, José. 1994. *Estudios de lingüística guajira*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, José. 1996. Construcciones Posesivas en Guajiro. *Opción* 19:21-44.
- Álvarez, José. 2004. Raíces y Sufijos Temáticos en la Morfología Verbal del Guajiro/Wayuunaiki. *Antropológica* 102:3-74.
- Álvarez, José. 2005a. Comparative Constructions in Guajiro/Wayuunaiki. *Opción* 47:9-36.
- Álvarez, José. 2005b. Definitud y Foco en las Conjugaciones Subjetiva y Objetiva del Guajiro. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 10:17-37.
- Álvarez, José. 2005c. Vocalic Mora Augmentation in the Morphology of Guajiro/Wayuunaiki. Ponencia presentada en Workshop on American Indigenous Languages (WAIL), University of California Santa Barbara, Santa Barbara, California.
- Álvarez, José. 2007. Vocalic Mora Augmentation in the Morphology of Guajiro/Wayuunaiki. *Lingua americana* 20:119-142.
- Álvarez, José. 2008. Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: El caso guajiro/wayuunaiki. *UniverSOS* 5:147-168. Universidad de Valencia (España), 2008.
- Álvarez, José. 2010a. El Comportamiento Asimétrico de las Consonantes Laríngeas en Wayuunaiki (Guajiro). Ponencia presentada en el Coloquio Internacional Amazónicas III. Bogotá, abril del 2010.
- Álvarez, José. 2010b. Aplicativos Irrestringidos en Wayuunaiki (Guajiro). Ponencia presentada en el Coloquio Internacional Amazónicas III. Bogotá, abril del 2010.
- Álvarez, José. 2011a. Brève Caractérisation Typologique du Wayuunaiki/Guajiro et Analyse Interlinéaire du Texte Récit d'un Ivrogne et un Epeyüi, par Miguel Ángel Jusayú. *Synergies Venezuela* 2011:29-55.
- Álvarez, José. 2011b. *Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu*. *Diccionario de computación en wayuunaiki*. Maracaibo: Microsoft Venezuela y Fundación Wayuu Taya.

- Álvarez, José & Alicia Dorado. 2005. Derivación de Verbos Estativos Duales en Guajiro/Wayuunaiki. *Saber* 17(2):175-187.
- Álvarez, José & Joana Urdaneta. 2005. Haploglogía en los Sufijos de Posesión en Guajiro/Wayuunaiki. *Lingua americana* 16:119-148.
- Álvarez, José; Verónica Bustamante, Vanessa Casanova & Yolanda Quintero de Rincón (eds.). 2011. *Les langues amérindiennes du Venezuela: Collection de nouvelles études descriptives hommage à Miguel Ángel Jusayú par ses collègues et disciples*. (Edición especial de *Synergies Venezuela*).
- Bravo, María. 2005. *El orden de los constituyentes en wayuunaiki/guajiro*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Bravo, María. 2011. Ordre des Constituants et Consistance Typologique du Wayuunaiki/Guajiro. *Synergies Venezuela* 2011:57-91.
- Captain, David. 1982. A Case of Noun Phrase Copying in Guajiro Syntax. Trabajo presentado en The 4th Biennial Conference for Caribbean Linguistics, Paramaribo, Surinam.
- Captain, David. 2005. *Diccionario básico ilustrado wayuunaiki-español español-wayuunaiki*. Editorial Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados: Bogotá.
- Carcagente, Ángel de. 1940. *Guía guajiro*. Barranquilla: s/e.
- Celedón, Rafael. 1878. *Gramática, catecismo i vocabulaio de la lengua guajira*. París, Francia.
- Dixon, R. M. & Alexandra Y. Aikhenvald (eds.) 1999. *The Amazonian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dorado, Alicia. 2008. *La continuidad de tópico en los relatos wayuu*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Ehrman, Susan. 1972. *Wayuunaiki: A Grammar of Guajiro*. Tesis doctoral inédita. Nueva York: Columbia University.
- Fajardo del Rey, José. 1988. Consideraciones sobre la Evolución de la Lingüística Guajira. En Jusayú, Miguel Ángel & Jesús Olza. 1981. *Diccionario de la Lengua Guajira. Castellano-Guajiro*. Universidad Católica Andrés Bello y CORPOZULIA, Caracas-Maracaibo, Venezuela.
- Ferrer, José. 1990. *La gradación verbal en guajiro*. Tesis de Maestría en Lingüística. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Goulet, Jean Guy & Miguel Ángel Jusayú. 1978. *El idioma guajiro: Sus fonemas, su ortografía, su morfología*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Ministerio de Educación.
- Guerreiro, Yandira. 2009. *Una aproximación al estudio de las construcciones interrogativas en guajiro-wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.

- Guerreiro, Yandira; Leyda Alviárez & Ana Carolina Sánchez. 2010. Una Aproximación al Estudio de las Construcciones Interrogativas en Wayuunaiki/Guajiro. *Multiciencias* 10(1):21-28.
- Hildebrandt, Martha. 1958. El Infinitivo del Verbo Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 4:137-155. Caracas, Venezuela.
- Hildebrandt, Martha. 1963. *Diccionario guajiro-español*. Caracas: Comisión Indigenista, Ministerio de Justicia.
- Hildebrandt, Martha. 1965. Las Clases Verbales en el Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 9:187-201. Caracas, Venezuela.
- Hildebrandt, Martha. 1966. Los Sufijos de Tiempo, Modo y Aspecto en el Verbo Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 10:131-154. Caracas, Venezuela.
- Holmer, Nils. 1949. Goajiro (Arawak). *International Journal of American Linguistics* 15:45-56 (Part I: Phonology), 110-120 (Part II: Nouns and associated morphemes), 145-157 (Part III: Verbs and associated morphemes), 232-235 (Part IV: Texts).
- Isaacs, Jorge. 1884. Estudio de la Lengua Guajira. En *Anales de la Instrucción Pública de los Estados Unidos de Colombia* 45:216-241.
- Jusayú, Miguel Ángel & Jesús Olza. 1988. *Diccionario sistemático de la lengua guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1975. *Morfología guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1977. *Diccionario de la lengua guajira. Guajiro-castellano*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1986. *Achi'ki. Relatos guajiros*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1989. *Takü'jala (Lo que he contado)*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1992. *Wané takü'jalayaasa*. Cabimas, Venezuela: Universidad Rafael María Baralt.
- Jusayú, Miguel Ángel. 2002. *Karra'louta ai'kia jünáin asha'já jümá áshajeerrá waiúnaiki – Método para enseñar a escribir y leer el waiúnaiki*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel & Jesús Olza. 1981. *Diccionario de la lengua guajira. Castellano-guajiro*. Caracas-Maracaibo: Universidad Católica Andrés Bello y Corpozulia.
- Keenan, Edward & Bernard Comrie. 1977. Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar. *Linguistic Inquiry* 8:63-99.
- Mansen, Richard & Karis Mansen. 1976. The Structure of Sentence and Paragraph in Guajiro Narrative Discourse. En R. Longacre (ed.) *Discourse Grammar: Studies in Indigenous Languages of Colombia, Panama, and Ecuador* 147-258, Summer Institute of Linguistics, Dallas, E.U.A.

- Mansen, Richard & Karis Mansen. 1979. *Estudios en guajiro*. Lomalinda (Meta), Colombia: Instituto Lingüístico de Verano y Ministerio de Gobierno de Colombia.
- Mansen, Richard & Karis Mansen. 1984. *Aprendamos Guajiro. Gramática pedagógica de guajiro*. Bogotá: Editorial Townsend.
- Martín, Luz Ángel. 2005. *Problemas en la lexicografía del wayuunaiki y propuesta de un diccionario piloto*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Martín, Luz Ángel. 2011. Caractéristiques Morphosyntaxiques du Wayuunaiki et leur Importance pour l'Élaboration d'un Nouveau Dictionnaire. *Synergies Venezuela* 2011:93-115.
- Matera, Masiel & Raimundo Medina. 2004. La Incorporación de la Preposición al Verbo en Wayuunaiki. *Lingua americana* 15:1-21.
- Mosonyi, Esteban Emilio & Jorge Mosonyi. 2000. *Manual de lenguas indígenas de Venezuela*. Caracas: Fundación Bigott.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1975. El Idioma Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 16:101-115.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1976. Dependencia Lingüística. El Dramático Caso de la Guajira. *Boletín Indigenista Venezolano* 17:141-166.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1977. Aproximación a la Fraseología del Idioma Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 18:227- 238.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1994/1996. Sobre la Mora y otros Problemas Fonológicos en Wayuunaiki. *Antropológica* 85: 73-92.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 2000. Guajiro (Wayuu). En Mosonyi, Esteban Emilio & Jorge Mosonyi (2000).
- Mugica, Camilo (=Camilo de Torrano). 1952. *Guía Goajiro*. Riohacha, Colombia.
- Múgica, Camilo. 1969. *Aprenda el guajiro*. Barranquilla, Colombia.
- Noble, Kingsley. 1965. Proto-Arawakan and its Descendants. *International Journal of American Linguistics* 31, N° 3, Part II, Indiana University, Bloomington, E.U.A.
- Olivares, Gisela. 2004. *La oración compleja en wayuunaiki-guajiro: Una aproximación a la coordinación*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Olza, Jesús. 1979. *Investigaciones de Sintaxis Guajira*. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela.
- Olza, Jesús. 1985. Los Nombres Relativos un Idioma Aruaca o Maipure, el Guajiro. *Montalbán* 16:227-276.
- Olza, Jesús. 1990. *El Artículo Escindido del Guajiro: Líneas Generales para su Estudio*. San Cristóbal, Venezuela: Universidad Católica del Táchira.
- Olza, Jesús & Miguel Ángel Jusayú. 1978. *Gramática de la lengua guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Ministerio de Educación.

- Olza, Jesús & Miguel Ángel Jusayú. 1986. *Gramática de la lengua guajira (Morfosintaxis)*. San Cristóbal (Venezuela): Universidad Católica del Táchira.
- Pérez van Leenden, Francisco. 1986a. *El sintagma nominal en wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Etnolingüística. Bogotá: Universidad de los Andes.
- Pérez van Leenden, Francisco. 1986b. El Guajiro: Testimonio Lingüístico de una Cultura. *Glotta* 1.1:16-21.
- Pérez van Leenden, Francisco. 1990. Wayuunaiki: La Lengua de los Guajiros. Unidades Básicas, en Ardila, Gerardo (edit.) *La Guajira*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Ramírez, Rudecindo. 1995. *Morfología del verbo en wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Etnolingüística. Bogotá: Universidad de los Andes.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2011. *Nueva gramática básica de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Regúnaga, Alejandra. 2005. El Masculino como Género Marcado en la Lengua Wayuu (Guajiro). *Anuario* N° 7:231-243 – Facultad de Ciencias Humanas – UNLPam.
- Sandrea, Evelina. 1991. *Aproximación descriptiva de los deícticos de la lengua guajira*. Tesis de Maestría en Lingüística. Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- Tovar, Antonio. 1984. *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Madrid: Editorial Gredos.
- Tovar, Antonio. 1986. Las Lenguas Arahuacas. Hacia una Delimitación y Clasificación más Precisa de la Familia Arahuaca. *Thesaurus* 41:15- 57.
- Urdaneta, Joana. 2004. *Las cláusulas condicionales y finales en wayuunaiki/guajiro*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Urdaneta, Milagros. 2006. *Las cláusulas sustantivas y estrategias de complementación en wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Urdaneta, Milagros. 2011. Las Cláusulas Sustantivas en Wayuunaiki/Guajiro. *Synergies Venezuela* 2011:117-93-139.
- Uterga, Esteban de. 1895. *Nociones elementales del idioma goajiro con su correspondiente vocabulario*. Roma: Tipografía de la Sacra Congregación de Propaganda Fide.
- Villalobos, Rafael Antonio. 1993. *Nüküjala wanee wayuuchon*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Yepes, José Ramón. 1986. Vocabulario de los Indios de la Guajira Venezolana. *Resumen de las Actas de la Academia Venezolana correspondiente de la Real Española*, p. 51-54.